

戲味非凡

中英教育報 2017/18

關於中英

中英劇團成立於 1979 年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。中英初為英國文化協會附屬組織，1982 年註冊成為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並接受私人及商業機構贊助，共同推動戲劇藝術、戲劇教育與外展活動。中英自 2008 年起為葵青劇院場地伙伴，曾於 2009 至 2012 年度同時為元朗劇院場地伙伴。

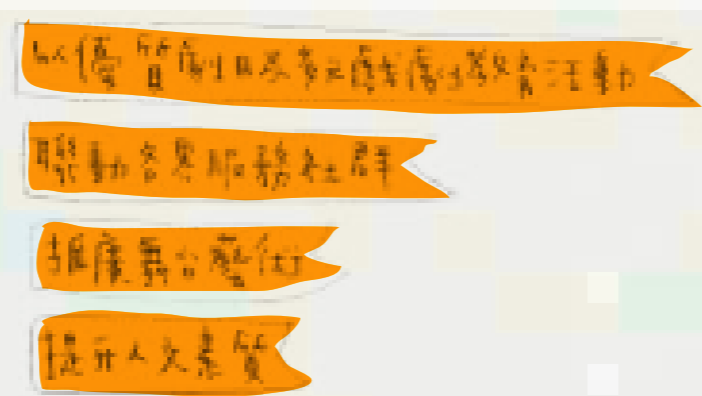
透過製作兼具本土特色與國際視野的優秀劇目，中英積極拓展多元的藝術探索和文化交流，同時肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。創團以來，中英曾經到過澳門、新加坡、澳洲、馬來西亞、加拿大、日本、南韓、中國、美國、英國、台灣交流及演出。中英 39 年來公演超過 330 齣劇目，在過去 27 屆香港舞台劇獎頒獎禮中獲得逾百項提名，共奪得 92 個獎項。

中英乃香港首個引進教育劇場（Theatre-in-Education, TiE）的專業劇團，曾獲香港舞台劇

獎的「戲劇教育推廣獎」。中英製作的學校巡迴演出近 5,530 場，學生觀眾逾 85 萬人次。近年，中英致力發展教育戲劇（Drama-in-Education, DiE），於大專、中小學及社區開展各類戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

中英曾參與由香港藝術發展局主辦、香港教育學院及香港教育統籌局合辦的「薈藝教育」計劃，憑該課程設計及實踐獲頒「傑出計劃獎」。此外，亦憑《社區口述歷史戲劇計劃—深水埗區：留住埗城香》獲香港藝術發展局主辦的 2012 香港藝術發展獎（非學校組）優異表現獎及於 2017 年獲新加坡「第五屆亞太區創新老人照顧服務大獎」最佳長者計劃入圍獎項。2015 年起連續三年獲社會福利署的嘉許，成為三星級的「關愛長者機構」、2015 年獲香港聖公會西環長者綜合服務中心頒發「好·社區長者友善行動」之「好·團體」獎，肯定了中英推動社區藝術的貢獻。

劇團宗旨



邀請你嚐一口戲味鄉宴

人生百味，你嚐過甚麼味道？

生活總是五味雜陳，可能你今天在工作或學習上嚐到了苦頭，下班或放學後和至親看一場精彩的戲劇，帶來反思，又頓時令你覺得無比甘甜。中英劇團透過戲劇，陪伴香港人一路嚐盡甜酸苦辣鹹，轉眼已過 39 個年頭。

劇團教育及外展部多年來一直相信戲劇藝術是貼地的、與生活息息相關的，所以我們努力將戲劇融入生活，就如美食是生活中不可或缺的一部份。作為香港首個引進「教育劇場（Theatre-in-Education, TiE）」的專業劇團，我們以邁向 100 萬學生觀眾為目標。

美食不一定要精緻高級才好，路邊特色小吃亦能令人一試難忘。戲劇亦然，並不是誰的專利，不只是在專業舞台上上演的藝術，還可以發生在學校中、課室裏、社區中，還有你我之間。我們的教育團隊讓老友記、婦女、復元人士透過戲劇細訴自己的生命故事；學生們透過

藝術總監的話

「TiE」和「教育戲劇（Drama-in-Education, DiE）」學習品德與學科知識；對戲劇和音樂劇有熱誠的年輕人住得多偏遠都可一嘗學戲樂趣；孩子們可以透過學戲發展身心。

不同計劃加起來，猶如一場豐厚的饗宴。今年我們以「戲味非凡」作為中英教育報的主題，不同範疇的伙伴們會分享他們的戲劇滋味，也在此邀請你來嚐一口。

既是盛宴，當然有賴各方協力才能烹調而成。在此感謝一眾贊助機構，包括：香港賽馬會慈善信託基金、利希慎基金、利駿行慈善基金、和富社會企業、康樂及文化事務署、各區區議會、民政事務處，以及各合作單位。盼未來有你們繼續相伴，熬出更美味、更豐富的佳餚。

古天農

飛越平凡的味道

序

我很喜歡吃。這是自小受爸爸影響。

爸爸最重視那啖湯。小時候，學校和爸爸工作的地方離家很近。每天中午，我們也相約在家，一起午膳，喝着那啖濃濃的老火湯，聊聊生活日常，來個中場休息。我最愛七色蔬菜湯，紅橙黃綠青藍紫，各代表着一種蔬菜，不但營養豐富，還可以與弟妹交換，把不喜歡的換走，拼出最合心意的款式。

食物不只是生活必需品，是回憶，也是分享及連繫的媒介。

戲劇亦然。

這一年，中英教育報主題為「戲味非凡」。享受戲劇與食物一樣為人生樂事，與人分享滋味，不同人面對一樣的食物，也可有着同等珍貴的回憶。這或許就像參與賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃的老友記一樣，他們來自同一區，對該區有着不同的回憶及感覺，卻又拼湊出一齣富人情味的戲劇。老友記們將走訪全港中小學作巡迴演出，感動年輕新一代。

Muse Up! 青少年音樂劇團團員繼續以藝術回饋社會，今年加入社會議題劇場，伙同環保團體進行研究、採訪及工作坊，將所見所感融於戲劇之中，藉此宣揚環保意識。這些非常平凡的人，透過戲劇與人分享感受，變成飛越平凡的事。

我們還有很多精彩計劃，邀請不同人士參與。快翻開菜譜，尋找合你胃口的菜式，等待你來品嚐這場豐盛的饗宴。

中英劇團教育及外展經理
江倩瑩

目錄

藝術總監的話——邀請你嚐一口戲劇饗宴

序——飛越平凡的味道

中英私房宴

走入百味雪糕櫃——教育戲劇創造多元學習體驗

打開8寶戲劇世界——「藝·遊·劇·讀」帶你由0到100感受戲劇

嚐一口慢工出細貨滋味——THE讓戲劇帶來教育新層次

粒粒不同的甜品——戲劇讓孩子展現獨一無二光芒

戲若如水——從SMILE+探索自我的可能性

當音樂劇遇上清新環保氣息——Muse Up!的進化

酸甜人生——口述歷史見證長者歷煉

艷如鳳梨花——人生下半場在禧戲劇場繼續盛放

榴槤飄香——戲劇裏尋回生活一抹馨香

戲劇課程資料

部份合作夥伴

中英劇團教育團隊

中英劇團教育及外展部團隊

1

2

4

6

10

12

14

16

20

22

26

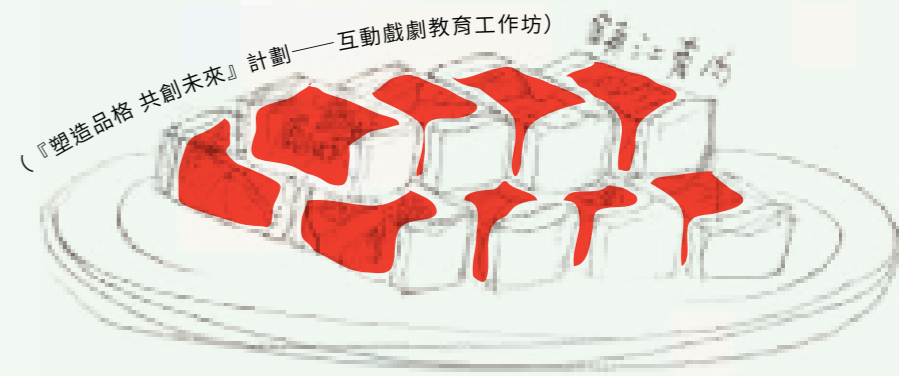
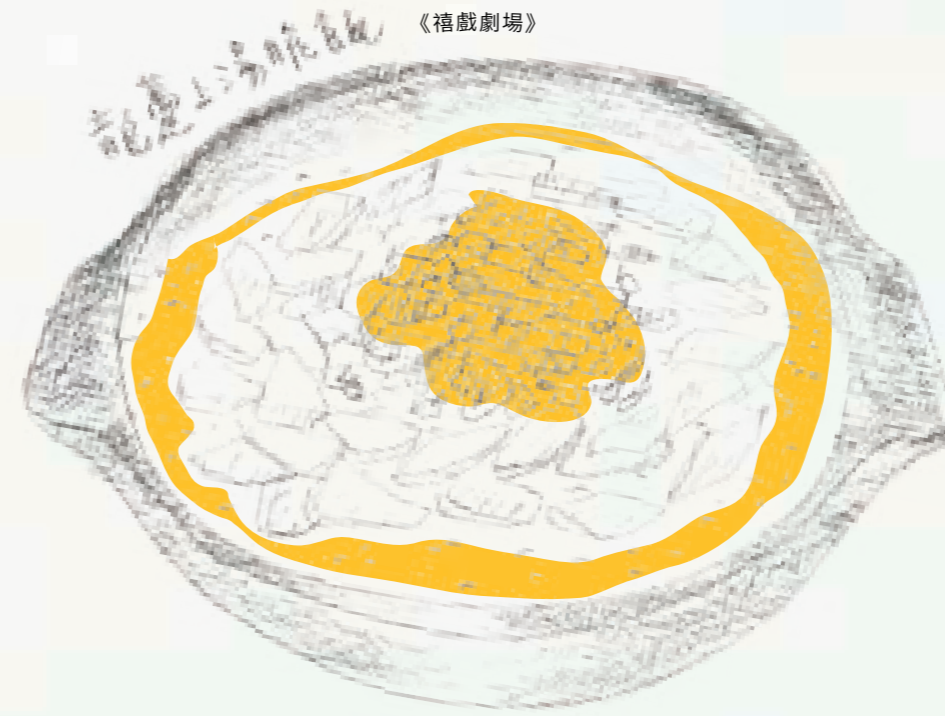
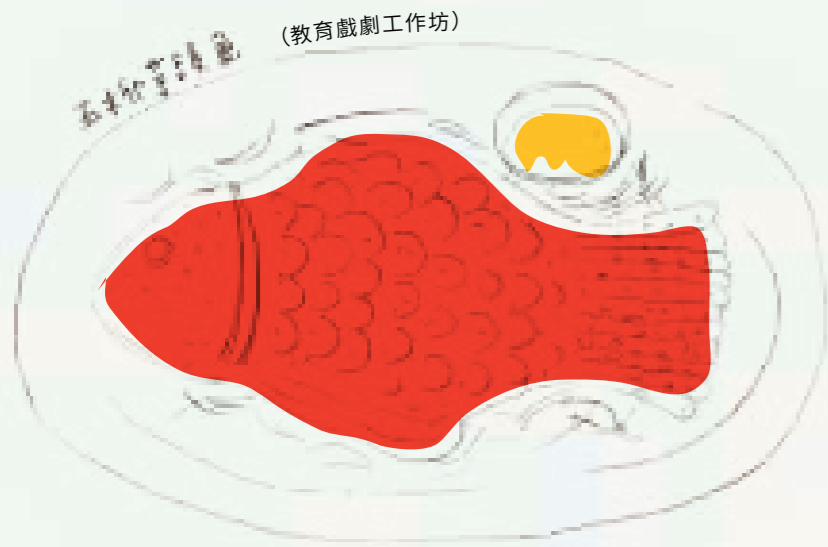
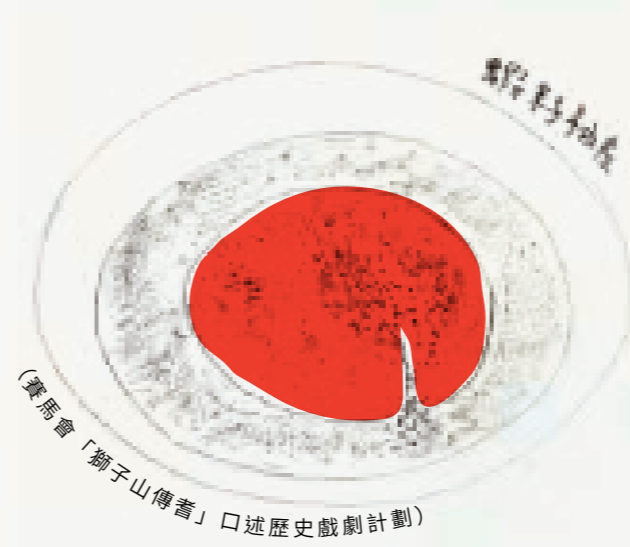
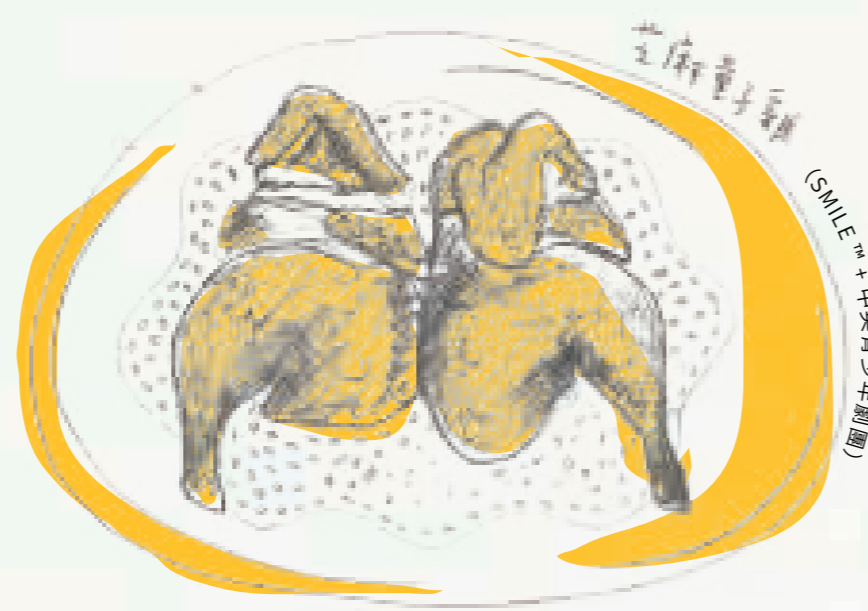
28

32

34

36

37





走入百味雪糕櫃 ——教育戲劇創造多元學習體驗

戲劇屬舞台，教學在課室？其實，一個空間可以融合不同的學習元素，碰撞出不一樣的學習模式和經歷。

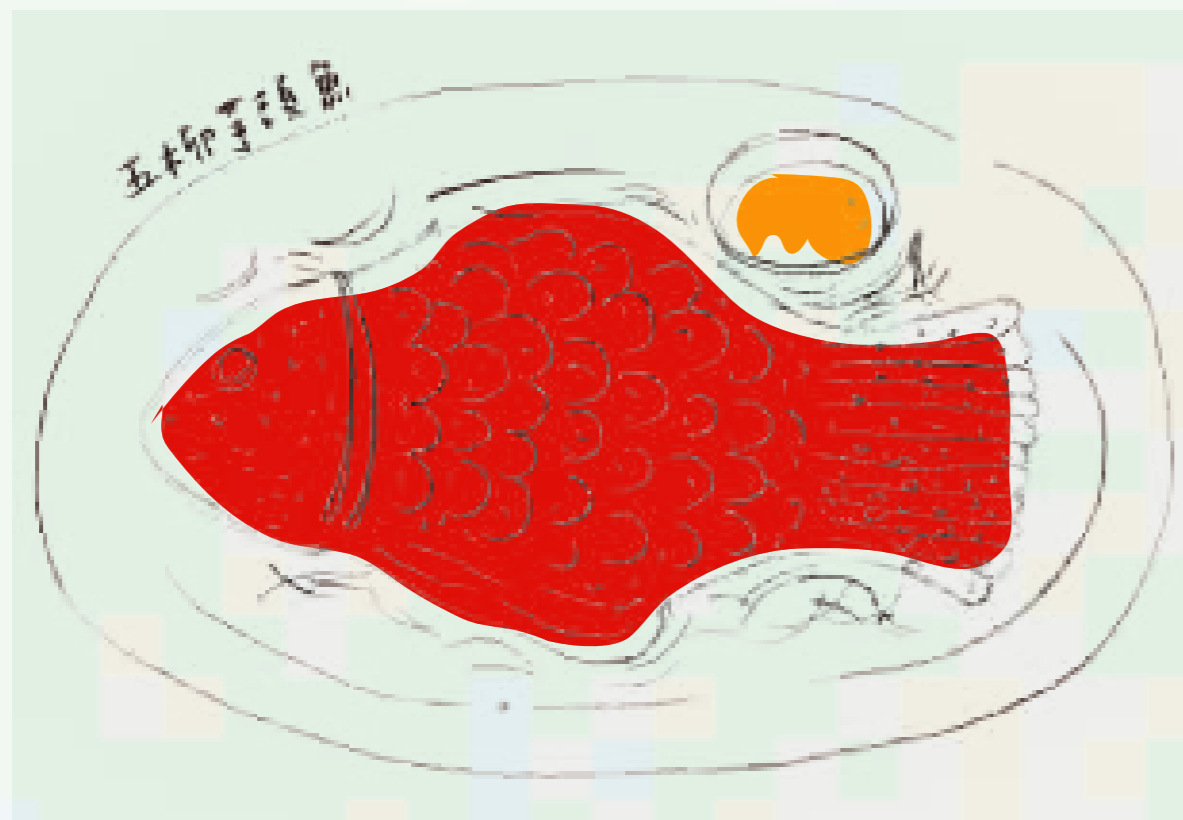
保良局志豪小學中文科老師黃凱欣老師說：「我早已聽聞台灣有學校把戲劇融入教學裏，學生在遊戲中學習，較傳統學習方法更有效汲取知識。所以我一直有個想法，希望將來可以在自己任教的學校嘗試推行。」她遂向學校提議，嘗試於語文科目引入戲劇教學，得到校方支持，開始着手研究相關教學資料、申請撥款、物色理想的合作藝術機構。蘊釀三年，學校成功獲得政府優質教育基金撥款，於 2016 至 2017 學年與中英劇團合作，首次在小學四年級中文科加入「教育戲劇」。

「教育戲劇」（Drama-in-Education, DiE）讓學生透過親身經歷及探索性的學習歷

程，以互動教學的方法，加強學生對課堂主題的認識，並助他們培養獨立思考及解難能力。Miss Wong 指 DiE 特別適合融入語文科，例如中文科涉獵到的修辭應用，如對比、比喻和擬人法等，需要學生發掘不同事物間的共同特質，而 DiE 正正能培養他們的聯想力和想像力。

為了掌握教學目標，劇團派出駐團戲劇導師到學校，與中文科老師一同計劃和籌備教案。「我們跟 Michael（戲劇導師）一起按着小四中文科的課程綱要，打開中文書，揀選適合融入 DiE 的主題文章，再定下教學方式和進度。Michael 對文學有認識，能給予很合用的教學意見，讓學生更能融會貫通。」





如芋頭可成魚 DiE 化平實為趣味

有別於傳統「排排坐面向黑板」的上課模式，Miss Wong 說：「把原本的書枱推往一邊，學生在課室中間圍圈坐，大家都變得好活躍。」先做簡單肢體動作熱身，靈活腦袋，隨後進入課堂內容。

「以其中一課文章《媽媽的變化》為例。學生先按課文的形容，在黑板上集體創作，把課文中的媽媽繪畫出來，並嘗試扮演文中不同情景

的媽媽。」這有助培養學生解讀文章的能力和想像力。「課文交代了媽媽由過去到現在的變化，卻沒有談及因由。導師就此延伸內容，鼓勵學生從上文下理推斷和想像媽媽變化的原因。最後，還會引導學生反思自己跟媽媽的相處，並鼓勵各人帶一張媽媽的照片回來，給大家介紹自己的媽媽。」

課堂間，學生不用抄筆記，取而代之是很多討論和表達自己想法的空間，反思自己的生活。

學生透過扮演和代入，把知識化成親身經驗，有效深化學習。「學生學習的成效很好，不用抄筆記也可緊記課文內容，亦更放膽說話。中文課更多了點德育課成份，我們會鼓勵他們多留意媽媽、感激媽媽為他們付出。」

猶如一味「五柳芋頭魚」，DiE 把原本平實無奇的芋頭化成一條魚，趣味無窮，又不失芋頭原有的香味。



遍「班」開花 學校自行延續 DiE

對於傳統文法學校的老師而言，DiE 頗陌生，加上要演戲，更見難度。「老師也在嘗試和學習。最初要在學生面前做戲時，我都會忍不住笑，但如果我自己不投入，小朋友也難以『入角』啊。」Miss Wong 說，每篇文章的第一堂先由劇團導師主導，中文老師在旁觀摩，之後一同檢討；第二堂則由老師任教。導師亦在周末安排一系列戲劇教學工作坊予全校中文老師，即使

不屬於試行班級的老師，也有機會接觸 DiE。

「要把戲劇融入課堂，備課比之前需要更多時間和精力，亦要揀在『孖堂』時段，讓大家有更多時間去試，的確很辛苦啊！但當老師們試過，掌握箇中技巧，把有用的技巧直接融入到不同課堂中，已不用再花整堂時間去做。」萬事起頭難，實踐新嘗試要付出很多心力與時間；但勤練有功，嘗試過，學會了，掌握到新技巧，提升學習效率，老師學生相得益彰。

我覺得戲劇就像雪糕，有很多口味，正如我們可以扮演不同角色，體驗不同情緒和感受，了解人生百態。在吃雪糕時，可以配搭不同配料，棉花糖、果仁、朱古力醬等，更見滋味。配料就如戲中的不同角色，令戲廟內容更引人上座。

Miss Wong 指 DiE 已在他們的學校遍「班」開花，滋養同學和老師：「我們現在開始把 DiE 推展到四至六年級，希望讓各年級的學生都能嘗試不同的學習方法，讓大家學得更好。」

鳴謝：保良局志豪小學

聽聽 Miss Wong 和其他計劃參與者分享感受吧！



打開8寶戲劇世界

「藝·遊·劇·讀」帶你由0到100感受戲劇

八寶粥未必是現時常見的食品，但大家也會覺得八寶粥很滋補，而且不只八寶。「藝·遊·劇·讀」就好比八寶粥，由讀文本、改寫劇本、製作道具到上台演出，材料包羅萬有，令人嚐到戲劇藝術豐富的味道。

「藝·遊·劇·讀」文學導讀及跨媒介戲劇實踐計劃是全學年的「戲劇 X 視覺藝術 X 文學」創作課程，培養學生戲劇的認識，配合視藝創作，增強學生對文學作品的興趣。除了基本演技訓練及戲劇綵排外，學生還會參與舞台佈置或服飾設計工作坊，發揮潛能和創意。

好的文本極為重要，中英於芸芸眾多的文學作品中，挑選出有趣及發揮空間的作品，去年所選的是《魯賓遜漂流記》及《火之鳥》。小學組的《魯賓遜漂流記》是經典兒童文學作品，導師會帶領學生以「過程戲劇」的方式，代入故事內的各個人物，例如導師會引導學生想像影響魯賓遜決定漂流的人生三個



重要時刻，要他們就這些時刻創作一個「定格」（故事畫面）。透過這些小片段創作，學生們已在改編及豐富故事。

中學組的《火之鳥》是日本殿堂級漫畫家手塚治虫的經典漫畫作品，學生從漫畫改編成劇本的過程中，深入理解故事橋段和主題，也會體驗

從劇本排練戲劇。同時，學生也會參與視覺藝術創作，創作舞台佈置或服飾，培育手藝和藝術觸覺。到了學年末，結業演出會在校內舉行，學生把劇作搬上舞台，創作之視覺藝術作品也於校內展出，猶如熬製已久的八寶粥新鮮奉上，讓更多人分享豐厚的學習成果。

今年，我們更於視覺藝術創作方面加入創新的舞台特效，小學文本選了《魔法保姆》，導師會帶領他們利用簡單物料如磁石、伸縮棒、有滾輪的小車等製造舞台特效，營造魔幻效果。





嚙一口慢工出細貨滋味——TiE讓戲劇帶來教育新層次

「TiE」，不是領吐的吐，全寫是「Theatre-in-Education」，即是「教育劇場」。劇中的角色不只是演員，更是「演教員」，透過互動與劇情，向觀眾灌輸知識、觀念等，觀眾則是作為演出、互動的一部份。

去年度由和富社會企業贊助的「『塑造品格 共創未來』計劃—互動戲劇教育工作坊」，便是TiE的好例子。工作坊分別透過《尋找噴火龍》、《媽媽生病了》、《石硤尾火災事件》三個故事，與幼稚園、小學和中學學生探討環保、鄰里、親情、家庭責任、社會倫理道德等這些既日常又值得反思的主題。

短短的TiE演出，需要的卻是最精煉的演教員技巧、劇本和吸引學生的戲劇習式。演教員於《尋找噴火龍》內，利用不同戲劇習式與學生進行互動，讓他們參與故事。故事中的噴火龍突然消失，學生猜想牠消失前的24小時到底有何遭遇。他們紛紛聯想到牠可能因被人虐待而逃走，為牠被動物園園主剝削、出售身體部份而感同情。

除了可以讓學生猜測故事情節，TiE更讓學生體驗故事主人翁的經歷，並為角色作出選擇。

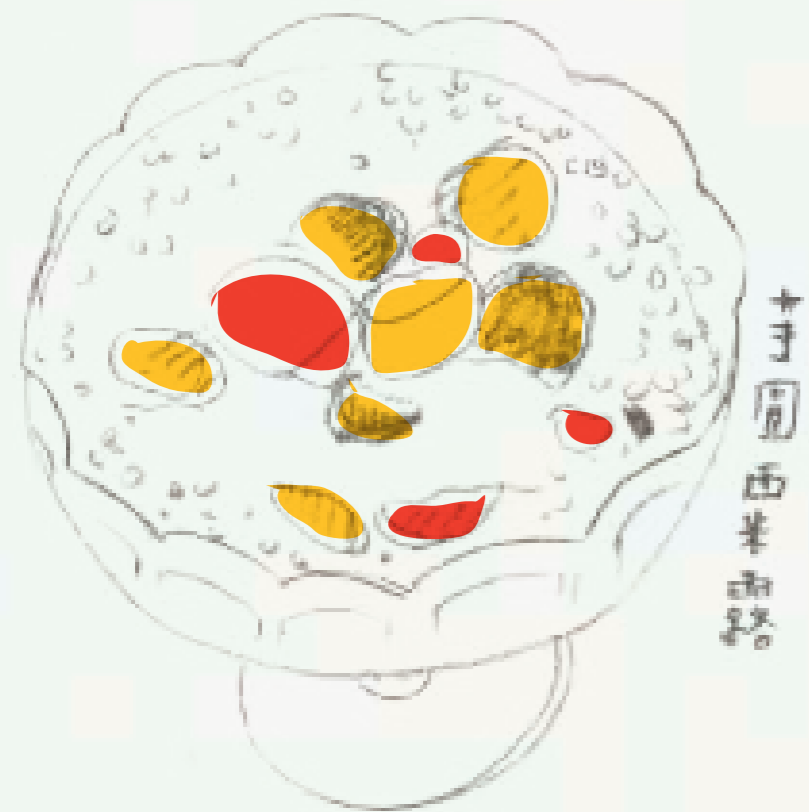
《石硤尾火災事件》中，場景模擬了大火後頹垣敗瓦的情況，讓學生代入嚴寒下要露宿街頭的角色之中，並只分派少量物資予他們，他們需選擇搶掠物資，還是互相合作去渡過漫長冬天。到了故事尾聲，一班災區居民終可輪候上公屋，但輪候人數眾多，官員利誘居民賄賂他換取提早上樓，一眾學生可以用「光譜」戲劇習式（站在不同區域來投票）來表明意願。

工作坊每一個細節都一絲不苟，猶如需要「慢工出細貨」的鎮江肴肉，一口一塊小肉，入口即化。短短半小時至一小時的演出，足以令同學留下深刻體會與反思。



粒粒不同的甜品

——戲劇讓孩子展現獨一無二光芒——



SMILE™ 兒童戲劇課程由 K1 至小三，每位小朋友都充滿活力，開開心心來上戲劇課，位位亦獨一無二，綻放不同光芒。

要用食物來比喻 SMILE™，肯定是象徵快樂的甜品，例如是「芋圓西米露」。芋圓有不同味道，如蕃薯、紫薯、南瓜等，就如不同小朋友有着不同個性。我們順着他們的特質創作，所以在黑盒劇場舉行之結業演出，各小孩也有屬於他們自己不同的「moments」。

問到一眾小朋友覺得戲劇似甚麼食物？念 K1 的羽芊笑說：「戲劇好似士多啤梨，因為我最喜歡食士多啤梨，也最喜歡上戲劇課！」天真笑容騙不了人，小朋友來上堂都是開開心心的。

由集體遊戲到發聲、咬字練習，由聽故事時間到共同創作，我們看到小朋友在這個創意平台裏學習、綵排、投入、成長。念小三的晟曦已第四年上 SMILE™ 課程，晟曦媽媽說：「他來上課後確是變了不少，變化不是一時三刻的，而是一個循序漸進的變化。他並不怕醜又愛跑來跑去，而且多了思考別人的處境，改善了待人接物的態度，懂得易地而處，相信是戲劇改變了他。」

晟曦覺得戲劇似「雪芳（說謊）蛋糕」，年紀小小的他正經地說：「SMILE™ 的老師說過，戲劇是一個令人反省的謊言，假的故事傳遞令人反思的訊息。我很深刻地記着，在戲劇這個虛構的情景中學習，感受生活。」



聽聽羽芊、晟曦和其他計劃的學員覺得戲劇似甚麼吧！



戲若如水——從SMILE+探索自我的可能性

我覺得戲若如水，無論是編劇、觀眾或演員，大家都有不同角度和想法，有好多思考和智慧。這種開放性對戲劇或藝術來說很重要；而我學習做演員的過程中，都要學習如水般在不同溫度有不同形態，在面對不同人或自己等要用不同形態去應對。



水能動，也能靜。置於器中，成形；遇熱化水氣，遇冷堅如石。現就讀中五的葉晴，小學初嘗戲劇演出，直至中三參與學校與中英劇團合辦的英語劇團，開始喜歡戲劇，自此參與不同劇場創作和演出，亦是本年度 SMILE+ 中英青少年劇團學員之一。

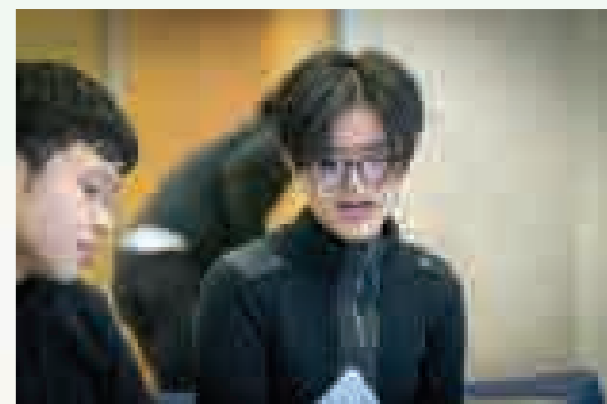
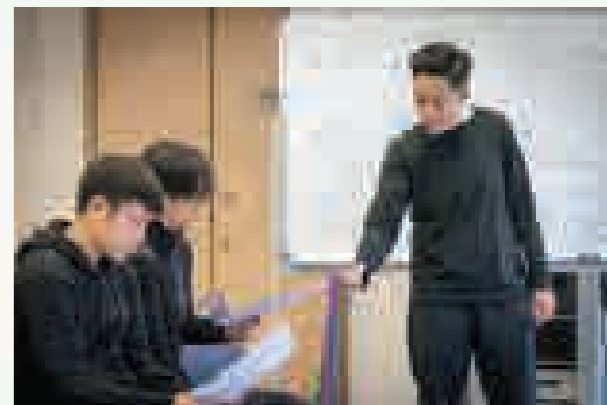
葉晴笑着說：「參加 SMILE+ 真的是由頭再學有關演戲的知識！當中有些新啟發，也反省過去自己演戲的情況，逐步改善自己的不足。」她比喻戲劇如水般萬變，從中領略待人接物，要如水般從善如流，才能發揮自己。

一台戲是眾人的成果

葉晴喜歡戲劇，源於中三時一次演出經驗，無論台前或幕後，團結一心為演出賣力，她深受感動。「當時後台設計組要趕畫一座很大的巨石做舞台佈景。我作為戲份較輕的演員，不算很忙碌，就協助後台的同學畫佈景，每人畫幾張，通宵達旦地做。我們都怕會睡着，各自在家邊做邊開着視像通話，談着做着。大家很有熱情和動力，自己被深深感染，好想努力做好。」

畫完又改，重畫再改，大家捱了幾晚通宵才完成，可見他們認真對待演出。葉晴憶述，以前視戲劇只是站在台上玩玩，但真正參與創作和演出，才明白戲劇是一門講求合作、不同專業知識和訓練的藝術。「戲劇獨特在於不同崗位的參與同樣很重要，大家共同行動，一起付出。我由拿到劇本一刻，到了解角色、配合其他人演出，都是一個過程，是一件要花時間和心力去經營和練習的事。」尤其在某年暑假，她參與中英劇團青年劇場作品《功夫到家》的演出，首次在專業劇場演出。由舞台、道具、燈光設計，到人物化妝以至度身造戲服，體驗專業戲劇藝術的創作過程，她亦未曾想過劇場表演需要如此多的支援。

「那次經驗讓我認識了好多從事不同劇場專業的人，也有導師一步步帶着自己如何做戲。之後回到學校劇社，因為無導師全程帶領而膽怯，但慢慢發現不能只依賴幫忙，得靠自己先去了解角色和摸索。」





重新學戲 重新了解自己

葉晴希望繼續往戲劇方面發展，所以參加SMILE+。這是「SMILE 兒童戲劇課程」的延伸，為高小至中學學生提供專業戲劇培訓，學習演藝技巧，參與專業製作；期望在長時間訓練中進步，學員學戲如炮製芝麻童子雞一樣，經時間細火慢烤，才能燒出美味的成果。

她笑笑說：「其實也不知道自己為何如此有熱誠做戲，但就是不自覺、很投入地做下去，自己的演技仍有很大的進步空間。SMILE+ 的導師由演戲的基本知識開始，重新教我做戲。」每堂課節兩小時，由肢體訓練、發聲作熱身；再試讀對白對戲、作即興演出等等；從身體協調到開發想像力，學員循序漸進接受不同程度的戲劇訓練。她對導師在課堂中教授有關“Be neutral”的概念尤其深刻。

如水流動 上善若水

“Be neutral”是一個放下主觀意識去看待事物的態度，於戲劇演出甚為重要。「以前會覺得自己年輕，沒太多人生經驗不會演甚麼。但我們就是無經驗，所以要透過觀察去學習。看其他人怎樣做事或表演，感到合適的就模仿。」把自己化為如水般多變，能迎合不同場合和角色需要，同時不乏本身特質。她微笑着回想：「以前我比較自我中心，而戲劇要跟不同崗位的人合作，我明白要先理解對方的處境和情況，才能作出合適回應，發揮自己，同時合作愉快。」未來，她希望可以升讀香港演藝學院：「雖然未肯定自己是否適合做演員，但想先藉這個課程逐步摸索，讓自己先嘗試。」



當音樂劇遇上清新環保氣息——Muse Up! 的進化

學習戲劇的同時可以豐富學員的個人成長；學員關注社群及回饋社會的心思，可以在戲劇中發揮。Muse Up! 將偏遠地區青少年聚在一起，再把大家的努力和學習成果向社區推展，讓「戲劇教育大眾」的理念得以實踐。

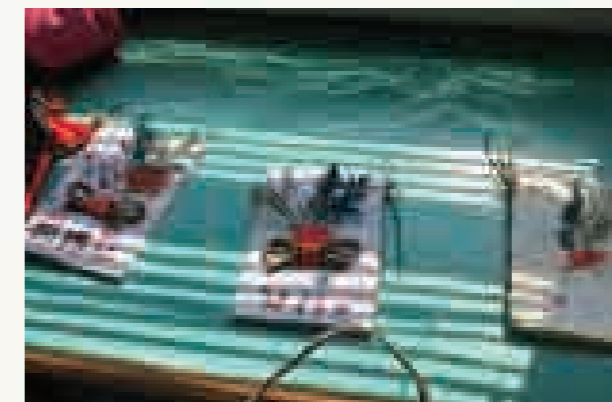
2017年，Muse Up! 的第十個演出劇目兼首次聯區製作的《逐夢島》在香港理工大學賽馬會綜藝館上演，60位來自元朗、天水圍及東涌的學員同台演出，場面浩大。這也意味着計劃已走過十個年頭，為此，Muse Up! 出版了《Muse Up! 十年》，為各人的努力留下印記。十年間，各參與者的每一絲努力，好比拔絲蘋果表面的糖膠一樣晶瑩剔透，盡顯心思，而計劃裏包含的意義，亦與蘋果一樣清新，以此潤澤社群。

今年 Muse Up! 以「環境保護」為主題，展開兩年制的議題劇場。此計劃的兩個綠色伙伴——綠惜地球及香港中文大學賽馬會氣候變化博物

館，都會為學員提供環保工作坊，讓他們進行環保方面的研究和採訪。

為了提升實踐環保的動機，計劃邀請到李樂詩博士分享極地探險的見聞。學員對在極地做研究的生活均表示嘖嘖稱奇，原來埋藏地下的冰柱可以用作空氣成份分析，他們更踴躍地發問有關全球暖化對冰封了的超強細菌的影響。

學員亦探訪剩食中心，探討香港的剩食及廚餘問題。廚餘是香港的主要垃圾種類之一，但在地球另一端，卻有無止境的飢荒問題。有學員更留意到，早前有報道揭發某麵包店在棄置賣不完的麵包上淋上漂白水，可見他們於環保工作坊中的深刻體會。面對如此荒謬的資源分配不均，不少學員問及香港的剩食應有何出路、在街市賣不完的食材又能否收集並重新分配予有需要人士？這些疑問和感受，都是學員的靈感泉源，透過創作化成歌舞，他們將題材變成社區演出劇目，向觀眾宣揚環保訊息。



酸甜苦辣人生——口述歷史見證長者歷煉

我覺得戲劇就好像一碟酸甜排骨，每樣材料都平平無奇，但經過廚師烹調之後，能成為一碟美味的小菜。導演就好像廚師，把平凡的我們（演員）訓練成可以在台上演戲的人。排戲過程有苦有樂，而人生經歷有酸有甜，有開心和有難過，而且它是一道家常小菜，人人都吃得起，如戲劇都是人人可以參與和享受的。



長者人生閱歷豐富，見證了社會變遷；而口述歷史劇正正可以集結這些零碎的故事，勾勒出一個時代的民間歷史。儼如要將材料花長時間處理的蝦籽柚皮，即使色彩平淡，但味道層次豐富。

2008 年中英劇團與康樂及文化事務署和鄰舍輔導會合辦的「社區口述歷史戲劇計劃」，是一個針對六十歲或以上長者的戲劇訓練計劃。其後發展至與不同地區團體合作，現已延伸至 11 區。

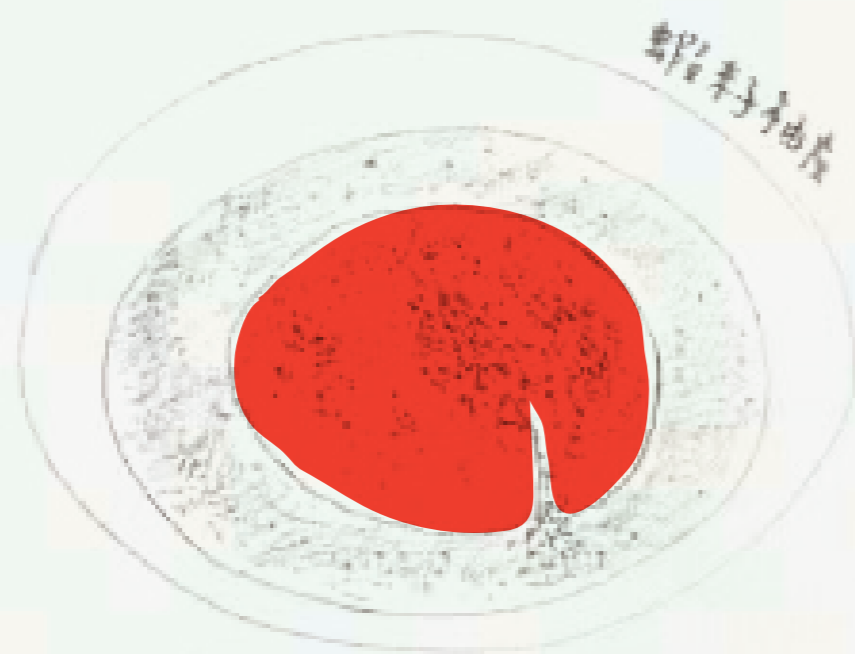
今次賽馬會「獅子山傳耆」口述歷史戲劇計劃，由香港賽馬會慈善信託基金捐助，為期三年。參加者曾祿（祿仔），曾參與與康文署合辦的口述歷史戲劇計劃後，再參加這次計劃，希望繼續嘗試不同演出。

退休重拾年輕的熱情與好奇

「我在 2016 年 3 月才參加計劃。就是想挑戰自己，加上年輕時讀書少，想追回以前未曾試過和學過的事。」祿仔如很多長者一樣，年輕時

只顧為口奔馳，養妻活兒，沒機會發掘和追求自己喜歡的事。退休之後，他變回好奇心旺盛的孩子，積極參與不同活動：加入義工探訪隊，定期探訪住在大嶼山偏遠地方的長者、上電腦課；有時會畫畫、影相。一星期的時間表排得滿滿，生活多姿多彩，退而不休。

這屆計劃由去年開始招募長者、收集他們親身經歷的故事及為演出排練；學校巡演亦於今年初開始，到第三年則有社區和總結演出。當中，長者不但接受專業戲劇演出訓練；他們的經歷和回憶，亦會轉化成劇本，由導演帶領共同創作。既學習新知識和技能，更是「我演我故事」；於社區及學校公開演出，長者能得到觀眾的欣賞，增加自信，而觀眾亦能從另一角度了解長者和地區歷史。



由創作到演出 長者全程參與

祿仔過去曾於香港理工大學蔣震劇院公開演出，三區（深水埗、觀塘及東涌）聯演的劇作《味年華》，飾演一位客家人，是別人的第二任丈夫。

他笑着：「做別人的『第二春』啊！」角色身分與自己不同，要演好角色，需要下一番功夫。他退休前是位的士司機，常接觸人生百態，有助他理解和揣摩角色性格。「揸的士會遇到很多不同的客人，可以觀察他們的性格和表情。

學戲後，外出飲茶也會看看不同茶客，觀察其他人。」計劃導演及導師 Isaac 指，祿仔演繹角色時不乏內心戲，配合細緻動作和表情，演出效果超越預期。

至於祿仔正在綵排的劇本，內容講述以前大嶼山居民的生活故事。他跟導師到東涌的舊村訪問長者，收集真人真事。登門拜訪，導師也感陌生尷尬，但祿仔做慣義工探訪，早已同部份村民混熟，能打破隔閡，帶動話題。

化身成一位歷史傳頌者

「玩戲劇的確學到好多事情。我以前沒有這麼八卦，現在跟別人溝通，多了動作和笑料，我開心了很多；加上已經退休，不用經常想着工作的事啊。」他們正在排練的表演，將於五月開始作校園巡演，祿仔和其他學員在活動室排戲，未出場時，各人手執「大字」劇本一份，念念有詞，背熟對白。祿仔其中一個角色是飾演日軍，排練時他雙手模擬握緊長槍，板着臉在巡視。導演 Isaac 見他入型入格，即興提議他模仿說日語，



他隨即「爆肚」說了幾句，似是而非，惹得大家哈哈大笑。

一嚐戲癮 再三回味

「做戲當然有壓力啦！」他最怕忘記台詞走錯位。「始終年紀大，記性不如後生時好。平時隨口說說都可以；但做話劇，要按劇情的發展，一錯拍檔就會跟不上。」他長期把劇本放在背囊，當有閒餘，就拿出來背讀。「雖然排練過程辛苦，但可以跟朋友一起做，且最後能順利完



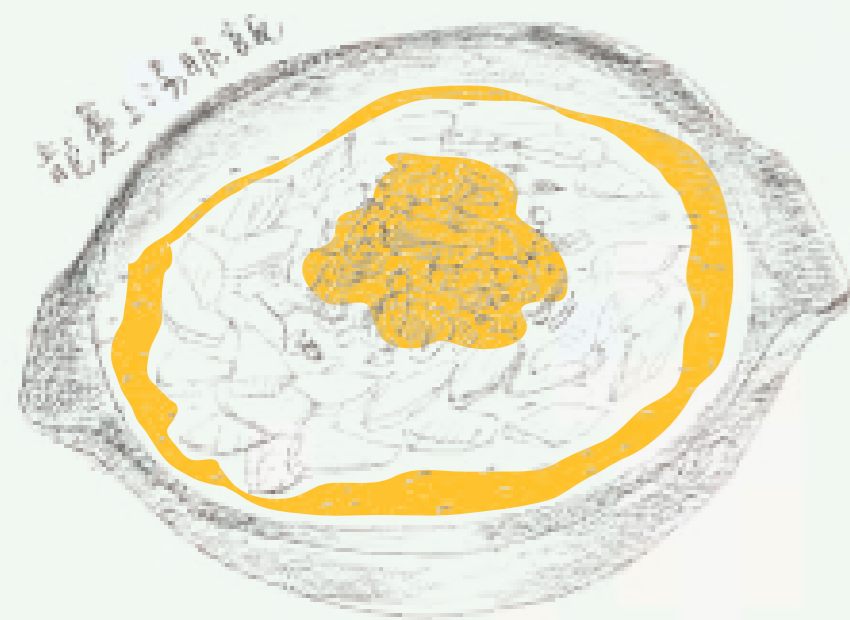
成，是有成就感的。」演員每星期上一次戲劇課，由熱身到讀劇本、排戲，整整三小時的過程絕不馬虎。「期間有小休，有時朋友去完旅行，會買些手信回來一起食，很開心啊！」一大班人苦樂共嚐，有酸有甜。

學校巡演在即，排練密鑼緊鼓。「上套戲公演，我大仔和新抱都有來看，他們說我做得幾好。現在排這套戲到最後都有公演，我想他們來看，但叫人來看自己做戲，始終很難啓齒

吧……」他有點難為情，但憶述上次經歷，難掩燦爛滿足的笑容。縱然人生百味早已盡嚐，但還有很多挑戰可以逐一慢慢衝破。

想知祿仔如何繪形繪聲地笑談甜酸排骨與戲劇的關係，去片吧！





艷如鳳梨花

—— 人生下半場在禧戲劇場
繼續盛放

我覺得戲劇似滾雞，它有一個外殼，可以成為滾雞炒飯器皿，如喻乎載我們不同人生奇想，滾雞甜如酸，如觀鳥看傷，能探索不同人生經歷和處境。另外，外殼上的滾雞釘，一釘如一崗位，戲劇需要台前幕後很多配合，缺一不可。當吃滾雞的時候，會先用鹽水洗果肉，免去吃時舌頭上的刺痛感。滾鹽水猶如人生要經過歷練，過後才能享受甜美。



「我年輕時在小型公司做秘書，結婚之後就做家庭主婦，生活平淡安穩，性格亦較為內向。」《禧戲劇場》的演員 Anna 如是說。女性與家庭之間的牽絆很深，很多喜怒哀樂源於此，同時經時間淬煉成人生智慧。

Anna 所屬的香港家庭計劃指導會婦女會社區劇團，為中英劇團《禧戲劇場》計劃成員之一，透過戲劇保存長者和社會上不同人的故事和人生智慧。演員要進行為期一年的戲劇工作坊和訓練，最後踏上專業舞台，並於不同社區巡演。《禧戲劇場》將傳統地區戲劇團隊活化，就如龍鳳上湯脆飯將傳統食材改頭換面般。

Anna 住在港島東區，每星期總抽出一個下午到上水學戲。「2010 年看到深水埗社區口述歷史劇《留住埗城香》演出，演員都是長者，我好驚喜！如果老人有能力做戲，我都好想試。」好奇心把一顆做戲的種子放到她的心裏，等待萌芽。

之後，她開始參加社區中心的即興劇場創作。「直至 2014 年，我順利入選禧戲，發現專業劇場原來需要動員很多人！演員、道具組、服裝、舞台設計等等。這跟做即興劇不同，我要記台詞、走位，同時練習如何跟對手配合。」課堂上要學習演戲技巧、作聲線和形體動作訓練，也要參與劇本創作和排練。

劇團演出以女性為主要的故事，劇本內容參考演員經歷。Anna 曾飾演一位少女，周旋於兩位年輕男子之間。「雖然是在演別人的故事，但自己曾有類似經歷，有助我代入演繹。」不同女性既有自己的故事，但同樣背負來自社會的期望或限制。漫漫人生路，大家從不孤單。

排練期間，演員們有默契地合作、分工和補位。有人演少女或三姑六婆，另一位則反串做風度翩翩的男人，自信滿滿。「踏上台板，我感到自己是一個 star！」她笑說，「我會跟孩子和我媽媽分享話劇演出的體驗，大家之間因而多了話題呢！」

榴槤飄香

—— 戲劇裏尋回生活一抹馨香

我覺得戲劇似榴槤。它的外殼硬又帶刺，如我最初視戲劇為很高深很難接觸的，只有明星才會演戲，而且榴槤的味道並不是人人接受。但當我嘗試食，發現它的味道好甘甜，有如我嘗試做戲，在演出後得到台下觀眾的讚賞和支持，是我很享受的。



「戲劇讓我從別人（角色）的思想中，建立自己的想法。」燕儀如是說。她是「思健藝飛翔」計劃的成員，第四年參加這個計劃，試過不同演出，慢慢培養出對戲劇的興趣，更會到劇院看戲。幾年來在觀眾和演員的身分之間往來，她不單止對戲劇有更深的體會，也對自己更加了解。

「思健藝飛翔」是一個連結社區、舞台和復元人士的計劃。透過劇場遊戲、角色扮演和舞台演出等，讓精神病康復者及公眾透過戲劇創作和體驗，建立自信和培養良好的人際關係。

「我性格比較好奇，對新事物有興趣。當見到計劃的宣傳，便想加入試試！」燕儀曾於公共圖書館做過幾年「故事婆婆」，在館內義務給小朋友講故事。「起初我以為做戲劇跟講故事差不多，只是要跟導演指示、講對白而已。參與後才發現，做戲可以感動自己和觀眾。」

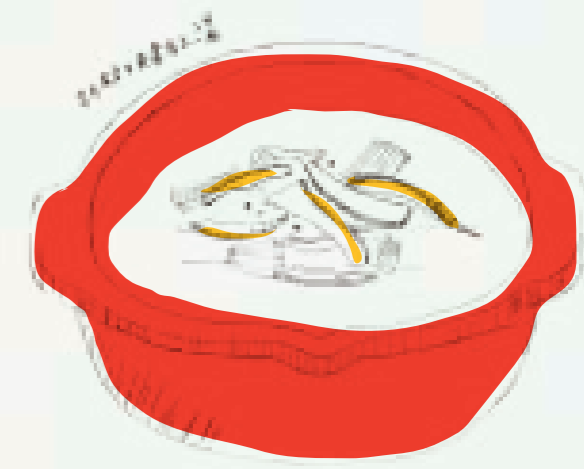
她第一次參演的劇目是《生命照相館》，拿着一張自己與父母的合照，在台上述說往事。「演出時我好開心和感動！因為那天剛好是我爸

爸一百歲生忌，能夠在台上說自己和家人的故事，特別有意義！妹妹也有來看表演，得知我小時候原來曾經難得跟父母合照，她卻沒有機會，很羨慕我。」

到第二次演出的劇目《追·蝶·者》，她飾演一位經歷喪親之痛的婦人。排練時，導演希望她能歇斯底里地哭出來，但她有親身經歷，覺得這種悲痛是欲哭無淚的。雙方就此爭執，但卻成為一個契機，讓她回應自己內心的需要。「做戲讓我抒發內在的情緒。由排戲到真正演出，整個過程令我慢慢解開了一個來自過去的心結。」

一位心理醫生曾跟她說：「人除了要開心，也要讓不愉快或負面情緒做主角，不要讓它留在後台。」有喜有悲，才是一個完整的人。在現實未能尋回自己遺失的一缺，戲劇也可能成為一個完整自我的方法。

「思健藝飛翔」計劃的學員，都曾走過情緒陰霾。計劃就如胡椒豬肚湯，微辣的人生過後，以戲劇完整自我，終嚐到一絲爽甜。





《福爾摩斯四圍騰之華生暴走大狗查》

改編自英國偵探小說家柯南的福爾摩斯系列小說《魔犬》。故事自查爾斯男爵被發現於其別墅莊園離奇斃命開始，其家族一直傳說會受到詛咒，被巨大獵犬扯破喉嚨死亡，但查爾斯男爵的侄兒亨利卻堅持到莊園生活，繼承遺產。其友人莫蒂默醫生擔心亨利會步查爾斯男爵的後塵，故找來福爾摩斯協助，解開家族詛咒。

五名演員將以表情、聲音、動作以及簡單的服裝，分別飾演福爾摩斯、華生、以及另外 35 個角色，在舞台上「騰來騰去」，玩轉經典故事。

主要創作人員及製作人員

原著 柯南·道爾
 改編 Ken Ludwig
 翻譯 簡婉明
 導演 劉浩翔*

* 承蒙 iStage 允准參與是次製作

演出資料

日期 3-4/4/2019 2:30pm
 地點 香港文化中心劇場
 票價 \$70 (學生)、\$140 (老師)
 名額 每場 302 人

演後互動戲劇工作坊

日期 2019 年 4 至 5 月 (確實日期及時間會由中英劇團與參與學校另作安排)
 內容 主題：「變身演技大門法」

華生與福爾摩斯追蹤的案件當然令人嘖嘖稱奇，但台上演員迅速換裝演繹另一個角色的技巧更令人拍案叫絕。學生將有機會利用身體、聲音、動作，瞬間演繹不同的角色，感受劇中一人分飾多角的挑戰。

需時 約 1 小時
 語言 粵語
 備註 如學校報名人數達 60 人，可免費參加互動戲劇工作坊，中英劇團將安排專業戲劇導師前往學校。

報名及查詢

8106 8336 (節目 / 中英劇團教育及外展部)
 2591 1728 (康文署)
www.lcsd.gov.hk/ab

Produced by special arrangement with and all authorized performance materials supplied by WILLIAM MORRIS ENDEAVOR ENTERTAINMENT, LLC



《解憂雜貨店》

三名廢青，誤闖已丟空的「浪矢雜貨店」，奇妙地與 33 年前的世界相連起來。時空接疊，與雜貨店老闆同樣本着善念幫助別人的三人，不止以書信解答了素昧謀面的四個年輕人，在愛情、親情、夢想與未來之間的困惑，更從中找到自我救贖的出路。

日本懸疑推理小說人氣作家東野圭吾的暢銷奇幻溫情小說《解憂雜貨店》，被譽為是東野圭吾最催淚之作，至今全球銷量突破 800 萬本。小說出版後被迅間改編成同名舞台劇及電影，感動日本及中港台觀眾。此劇由日本著名舞台劇編劇及導演成井豐改篇，中英劇團助理藝術總監執導。

主要創作人員及製作人員

原著 東野圭吾
 改編 成井豐 (焦糖盒子演劇集團)
 企劃協力 KADOKAWA / ネビュラプロジェクト
 翻譯 江佳禧
 導演 盧智榮

演出資料

日期 18-19/10/2018 2:30pm
 24-26/10/2018 2:30pm
 地點 葵青劇院演藝廳
 票價 \$70 (學生)、\$140 (老師)
 名額 每場 736 人

演後互動戲劇工作坊

日期 2018 年 10 至 12 月 (確實日期及時間會由中英劇團與參與學校另作安排)
 內容 主題：「四號解憂員」
 時空交錯，解憂雜貨店讓遺憾變圓滿。學生將化身成為「四號解憂員」，利用過程戲劇，回信予 2018 年社會事件的主人翁，秉承解憂的助人精神，讓生命充滿無限可能。
 需時 約 1 小時
 語言 粵語
 備註 如學校報名人數達 140 人，可免費參加互動戲劇工作坊，中英劇團將安排專業戲劇導師前往學校。

報名及查詢

8106 8336 (節目 / 中英劇團教育及外展部)
 2591 1728 (康文署)
www.lcsd.gov.hk/ab

原作 東野圭吾『ナミヤ雑貨店の奇蹟』(角川文庫刊)
 脚本 成井 豊 (演劇集団キャラメルボックス)
 企画協力 KADOKAWA / ネビュラプロジェクト

戲劇課程資料

校園戲劇課程

戲劇融入學科系列	語文科	因應中國語文科及英國語文科的學習範圍，將戲劇融入課程和教材之中，包括課文、文學著作和延伸閱讀等，讓學生在互動的環境中，練習和應用語文知識，提高聽、寫、讀、說能力。	對象：小學及中學生
	通識及公民教育劇場	配合課程程度訂造主題，指導學生搜集和分析資料，創作成各有特色的劇本，讓學生排演，透過創作和演繹，探討當代社會議題；學習批判式思維。	對象：高小及中學生
	DiE 教師培訓工作坊	將戲劇元素融入教學文本中，協助老師編訂教程和排練，豐富學與教內容，同時提高老師的表達能力和創意。	對象：教師

課外活動

其他學習經歷 (OLE) 系列	戲劇 / 音樂劇大發現	為學生提供演技、歌唱和舞蹈訓練，在專業導演和劇場工作者的帶領下，參與舞台製作，發掘學生的專長及興趣。	對象：小學及中學生
	見習編劇課	從文本出發，以研習和創作，培養學生的閱讀興趣和語文能力。同時，課程可配合學校教學主題，設定研讀文本，指導學生搜集資料和編作原創劇本。	對象：小學及中學生
	幕後製作方程式	按演出規模或學習範疇，由專業設計師及舞台監督教授燈光、佈景、道具、服裝、音響的設計概念和舞台製作技巧，讓學生了解舞台劇幕後運作，增加跨媒體藝術知識，擴闊眼界。	對象：小學、中學及大專院校學生
互動講座系列	「原來你也是一個演員」	透過經驗分享，講解演員所需的個人質素和修養，及在互動劇場遊戲中，訓練學生的肢體語言、聲線、表情和眼神等演出技巧，提高學生的表達能力和自信心。	對象：小學及中學生
	「班房裏的演員」	老師與演員一樣，需要利用眼神，聲線及身體語言，吸引觀眾（學生）注意。此互動講座透過戲劇訓練，包括肢體和語言表達技巧、想像力和團隊默契等，提高老師說話感染力及教授護聲技巧。	對象：教師

幼兒戲劇教育

SMILE™ 兒童戲劇課程	SMILE™ 為三至八歲兒童提供戲劇教學。本團的戲劇教育理念，乃透過過程戲劇讓幼兒代入故事角色，提昇幼兒在五大發展範疇發展，包括：自理能力、身體協調、智能開發、社交與情緒發展、語言與溝通，協助孩子逐步認識自己，達致全面和均衡的發展。 SMILE™ 以學校年級分班，分為 K1、K2、K3 及初小班。課程以學年為單位，可配合校內演出。	對象：幼稚園生及小學生	
「天農百步」育兒講座	古語有云：「養兒一百歲，長憂九十九。」期望孩子身心健康、快活成長，又想孩子學習輕鬆，同時培養多種興趣？中英劇團藝術總監古天農將與家長以戲劇互動形式，探討孩子在不同成長階段的身心需要和培育方式，亦會教授促進親子溝通的實用技巧。	對象：家長	
社區融合計劃	「踏出校園新領域」	指導學生搜集資料、探訪居民和創作劇本，以戲劇形式分享探索自我之旅；讓他們透過劇場遊戲認識自我、接納和欣賞自己，體驗團結精神的重要，從社區演出中發掘自己的特質和演藝潛能，深入了解自己和連結社群，和加強對社區的歸屬感。	對象：少數族裔學生、新來港學生
	「踏出社區新領域」	透過話劇演出，展示弱勢社群的才能和公開表演的勇氣。計劃除增加學員的舞台經驗外，也進一步提升他們的自信心和促進他們的個人成長。到學校或社區作公開演出，讓年輕人加深公眾對他們的認識和接納程度，消除大眾對他們的誤解，以促進人與人之間的關係。	對象：弱勢社群、精神病康復者、年輕人

社區戲劇課程

口述歷史戲劇計劃	課程分為三個階段，第一階段提供基本戲劇訓練，包括戲劇製作簡介、圍讀、演技和後台運作練習。第二階段由導師訪問學員，收集學員的個人經歷後度身訂造劇本，並加以排練。最後階段為總綵排，帶領學員以戲劇形式，作社區 / 劇場公開演出。
社區戲劇訓練計劃	從戲劇入門知識、劇本創作、圍讀到演藝技巧，為學員提供全面戲劇訓練；並透過持之以恆的學習，讓他們表達所思所想和宣揚正面訊息。同時發掘學員的演藝潛質和才能，提昇他們的自信心和社交溝通技巧，讓他們從戲劇中尋找出路。

企業培訓課程

行政及管理培訓	中英劇團成立 39 年，經歷人事變動和資金低潮，令演出計劃幾乎腰斬。中英劇團藝術總監古天農將分享劇團如何走出重重困境，並綜合現代成功企業管理方針，講述長遠發展方向。
傳意及演說技巧培訓	以劇場訓練和集體互動遊戲鞏固團隊的默契及提昇員工溝通技巧。導師會設計多個工作場景，以角色扮演等戲劇活動，指導員工了解客戶需要，增強解難能力。

課程查詢

中英劇團教育及外展部

網址：www.chungying.com

電郵：education@chungying.com

電話：8106 8336

傳真：2545 1918

辦公時間：星期一至五上午 10:00 至下午 6:00

星期六、日及公眾假期休息

 中英劇團教育及外展專頁

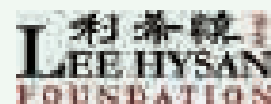
部份合作伙伴

「賽馬會『獅子山傳者』口述歷史戲劇計劃」 捐助機構



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

「Muse Up! 青少年音樂劇團」 策略伙伴及贊助



《禧戲劇場 2018》贊助



「『塑造品格 共創未來』計劃—— 互動戲劇教育工作坊」贊助



康文署場地伙伴計劃

葵青劇院 (2008 至今)

元朗劇院 (2009 – 2012)

政府部門

民政事務總署

康樂及文化事務署

屯門區議會

油尖旺區議會

廉政公署

香港海關

香港電台

香港公共圖書館推廣活動組

公共服務及非牟利組織

中華文化促進中心

香港吸煙與健康委員會

香港中華禮儀振興會

屯門區小學校長會

社福機構

鄰舍輔導會

香港耆康老人福利會

循理會屯門青少年綜合服務中心

安徒生會

明愛全樂軒

聖公會聖匠堂長者地區中心

聖公會聖馬太長者鄰舍中心

救世軍油麻地長者社區服務中心

香港家庭計劃指導會上水婦女會

維港灣長者會所

部份合作伙伴

企業機構

香港鐵路有限公司

香港海洋公園

香港挪亞方舟

天際 100 香港觀景台

香港寬頻

專上學院

香港中文大學

香港教育大學

香港專業教育學院 (觀塘、青衣及沙田)

幼稚園

宏福中英文幼稚園

香港天主教教區學校聯會 (幼稚園組)

小學

保良局志豪小學

聖保羅書院小學

聖保羅男女中學附屬小學

聖若瑟英文小學

嘉諾撒聖方濟各學校

嘉諾撒聖家學校

觀塘官立小學

佐敦道官立小學

油蔴地天主教小學

青山天主教小學

景林天主教小學

塘尾道官立小學

中學

拔萃男書院

協恩中學

嘉諾撒聖方濟各書院

東華三院甲寅年總理中學

何文田官立中學

順德聯誼總會李兆基中學

保良局馬錦明中學

元朗天主教中學

天水圍循道衛理中學

聖羅撒書院

田家炳中學



江倩瑩



黃振輝



黃幗婷



邱瑞雯



蕭俊傑



葉君博



何敏儀



關玉瓊



陳健迅



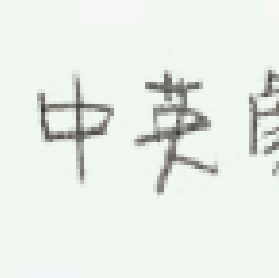
賴閃芳



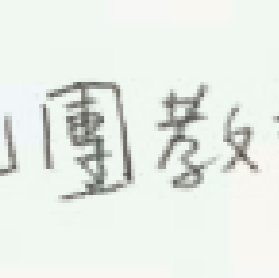
蘇欣怡



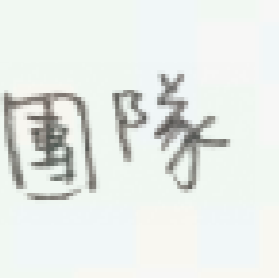
劉穎璇



何浩源



楊樂平



馬國忠



吳肇南



華苗



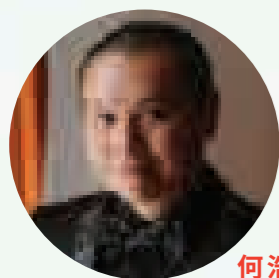
何悅欣



陳慧瑩



邵佩珊



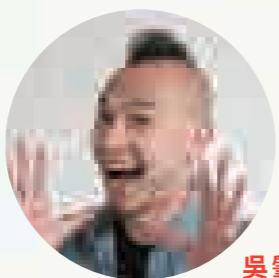
何浩源



楊樂平



馬國忠



吳肇南



華苗



黃翰貞

中英劇團教育團隊

中英劇團教育及外展部團隊

戲劇教育學術顧問：馮祿德先生、譚寶芝博士

藝術總監：古天農

總經理：張可堅

教育及外展經理：江倩瑩

高級教育及外展主任：黃幗婷、楊韻豫

教育及外展主任：陳巧欣、鄒培鈞、朱穎欣

教育及外展主任（推廣）：陳穎欣、戴詠琪

藝術行政見習員：潘倩衡

助理教育及外展主任：孫敏希

首席駐團戲劇導師：黃振輝

高級駐團戲劇導師：邱瑞雯

駐團戲劇導師：葉君博、蕭俊傑

總編輯：江倩瑩

執行編輯：陳穎欣

助理編輯及校對：陳賣

撰文：Bobo Choy、陳賣、陳穎欣

平面設計及排版：啦呀呀

攝影：Jay Sham / 教育及外展部資料圖片 / 圖片由受訪者提供



支持中英教育及外展項目：



藝術 ∞ 無限

Art ∞ Infinity

中環劇團為葵青劇院場地伙伴 Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of葵青 Theatre

中環劇團由香港特別行政區資助 Chung Ying Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region